

臺灣中文學會 通訊



中華民國 112 年 (2023) 5 月

✧ 會務報導

- 1 臺灣中文學會第六屆第四次理事、監事聯席會議紀實

✧ 專題企畫

- 3 教育部教學實踐研究績優計畫成果分享 (上)
- 4 以應用導向提升《左傳》教學成效之研究
- 11 古典文學的教學突圍：杜甫詩的知識轉譯與雜誌編寫

✧ 活動紀實

- 17 「數位化時代的越中文化與文學」國際學術研討會側記

✧ 相關訊息

- 28 第十一屆四賢博士論文獎公告
- 29 編後語

45

臺灣中文學會第六屆第四次理事、監事聯席會議 紀實

◎祕書處

時間：中華民國 112 年 3 月 31 日（週五）
20:30
地點：越南河內公園飯店（Hotel du Parc Hanoi）會議室
主席：陳益源理事長

112 年 3 月 31 日（週五）晚間 8:30，本會第六屆第四次理事、監事聯席會議於越南河內公園飯店會議室召開，主席為陳益源理事長。曾守仁副理事長、梅家玲常務理事、陳逢源常務理事、王基倫理事、林永勝理事、洪淑苓理事、胡曉真理事、高嘉謙理事、陳國球理事、吳冠宏常務監事、許俊雅監事、須文蔚監事出席與會。林啟屏常務理事、陳昌明理事、楊自平理事、廖美玉理事、鄭毓瑜理事、曾守正監事、楊儒賓監事請假。



討論議案如下：

案由一、邀請暨南國際大學中國語文學系成為本會贊助會員，提請討論。（提案者：祕書處）

說明：

（一）依本會章程第二章第七條第五項規定：「贊助會員：贊助本會工作之個人或團體，經理事會審查通過，得成為贊助會員。」

（二）暨南國際大學中國語文學系承辦本會 111 年度年會暨會員大會，宜循例邀請成為贊助會員。

決議：照案通過。

案由二、請審核 111 年度工作報告、收支決算表、現金出納表、資產負債表、財產目錄、基金收支表，詳見議程附件 1 至 6。（提案者：祕書處）

說明：

（一）依內政部社會團體財務處理辦法第 11 條略以，會計年度終了後三個月內由理事會編造上年度工作報告、會計報告，提經會員大會通過後，報請主管機關備查。因故未能如期召開會員大會者，可先經各該團體理事會及監事會或理監事聯席會議通過，事後提報大會追認後，再報請主管機關備查。

會務報導

(二)上述報表經本次理監事聯席會通過後，將於本年度會員大會提請審議，再報部核備。

決議：照案通過。

案由三、請審核入會申請資格，紙本申請書一份備查。(提案者：祕書處)

說明：個人會員 2 名，學生會員 3 名。申請書詳議程附件 7。

類別	姓名	服務單位/職稱	申請日期
個人	陳茂仁	國立嘉義大學中國文學系/教授	111.10.19
個人	許淑惠	國立臺南護理專科學校通識教育中心/助理教授	112.03.15
學生	阮長生	國立成功大學中國文學系/博士生	112.02.17
學生	何易璇	國立臺灣大學中國文學系/博士生	112.03.03
學生	蘇韋菱	國立中正大學中國文學系/博士生	112.03.15

決議：照案通過。

案由四、請討論 112 年度新書精讀會規劃籌備案。(提案者：祕書處)

說明：

(一)112 年度預計舉辦第四十二至第四十五場新書精讀會。第四十二場已訂為林素娟教授專著《象徵與體物：先秦兩漢禮儀中的修身與教化觀》。

(二)依例由 110、111 年國科會人文社會科學研究中心「人文及社會科學專書補助」通過書單、近兩屆教育部國家講座與學術獎得獎人之近三年著作、國科會傑出研究獎、吳

大猷研究獎、中研院人文及社會科學學術性專書獎等獲獎名單中推薦之。書單請詳議程附件 8。

決議：依序推薦鄭清茂先生《中日文學之間：鄭清茂論著集》、陳國球先生《抒情傳統論與中國文學史》、杜佳倫先生《閩東方言音變現象的共時與歷時研究》、王智明先生《落地轉譯：臺灣外文研究的百年軌跡》、高莉芬先生《中心與聖境——崑崙神話神聖空間與圖像研究》。

案由五、請規劃本年度四賢論文獎辦理時程。(提案者：陳益源理事長)

說明：擬依照往年時程辦理：4 月預告、6 月正式公告、8 月 20 日收件截止、9 月底完成決審，於年會暨會員大會公開授獎。公告草案如議程附件 9。

決議：修訂後公告如紀錄附件 1。

❖無臨時動議，散會。

教育部教學實踐研究績優計畫成果分享（上）

◎黃羽璿

中山大學中國文學系助理教授兼臺灣中文學會副祕書長

教育部自 106 學年度起，推動「大學校院教師教學研究支持系統方案」，希望透過「教學實踐研究計畫」，補助個別教師、鼓勵精進教學。國內各大學中文系教師亦多響應，紛紛取得具體之研究成果。教育部自 108 學年度起，開始建立各學門年度績優計畫之評選機制，近三年由中文相關科系教師執行計畫獲獎者即有 13 件，學門含括「人文藝術及設計」與「大學社會責任（USR）」。

本期會訊之專題企畫有幸邀得五位歷年獲獎者，分享撰寫教學實踐計畫之執行心得，以饗學界。五位先生之校系姓名暨計畫名稱表列如下：

	責任			
108	人文藝術及設計	臺灣師大華教系	邱詩雯 助理教授	數位人文視野下的國學導讀教學實踐與研究計畫

囿於篇幅，五篇獲獎計畫之成果共享分上、下兩期刊登，由近至遠、按年排序。本期先行載錄蔡妙真先生與鍾志偉先生之執行心得二篇，次期續錄三篇。前、後兩期計成果五篇，將同步於《國文天地》8 月號完整刊行。

年度	學門	校系	姓名	計畫名稱
110	人文藝術及設計	中興大學中文系	蔡妙真 副教授	以應用導向提升《左傳》教學成效之研究
110	人文藝術及設計	中山大學中文系	鍾志偉 副教授	古典文學的教學突圍：杜甫詩的知識轉譯與雜誌編寫
109	人文藝術及設計	成功大學中文系	蔡玫姿 教授	小說跨界應用：師生共創教材之學習成效評估
109	大學社會	中山大學中文系	杜佳倫 副教授	用台語讀寫西仔灣

以應用導向提升《左傳》教學成效之研究

◎蔡妙真

中興大學中國文學系副教授

一、喚山不來，容我就山

「通經致用」原是經家本事，但現代科舉不考經，從政者別說以經治國，曾否捧經一讀，都是疑問。習經者身分已轉變成面向大數據、浮游於網路世界、且有就業需求的學子，如果單單只將「經學」當成道德學問來教讀，除了與經學要旨大有違礙，也不符合學習者的期待與學習模式；面對大環境的改變，教學設計若依然「處變不驚」食古不化，很容易有一傳眾咻的無力感。隨著中學文史相關課程大量刪除古文與古典知識，學生的古典文本閱讀能力下降，文史哲知識闕如；其次是對「古典文本」認知有誤，尤其「經學」更被視同枯燥、充滿仁義道德教訓的腐學，以致往往看到板重大經就畏難；第三，隨著外在社會環境變化以及閱聽媒介的快閃刺激，願意靜心費時閱讀長文、尋思奧義的學生越來越少。鳥瞰上述教育現場走向，不免有經典正「命懸一線」之懼。

學習一事，要「長治久安」，說到底還是得歸結到自主性，任何主動行為背後，都受到興趣的驅動，也都有某種認同支撐著。面對學生學習動機薄弱的現實，如何扭轉學生「經書無趣」、「作業是苦差事」的刻板印象，是本人二十年來不斷更新課程設計的用心所在，除了不許經典向黃昏，也不願學生修完課程卻依然有前途迷茫之慨。

所謂的經典或價值，不來自它是誰說的，

而是來自這個價值有機會被體驗，從而被相信。「興趣」與「信心」互築為梯，交錯成學習的朝聖道，路途或有艱辛阻障，卻依然讓人勇往直前，那來自內心的召喚，才是真正的永動機。杜尚（Henri-Robert-Marcel Duchamp, 1887-1968）說：「我總是由『好玩』的想法導致自己做事的。」¹「好玩」觸動「興趣」，興趣又促響學習，因此本課程設計以應用帶出學習的有趣特質，冀能在「經學深度暨內化」與「學生的實用期待」中取得平衡。學生的創發能力正是下一代「通經致用」的曙光，將之隱埋在作業堆中殊為可惜，因此授課模式兼顧學生「活用經典」、「創意作品」等實作方向；授課時盡量利用其他多元材料展現《左傳》的深廣，同時舉辦業界實務演講，落實輔導學生作業成為作品，提升學生學習興趣與信心，從而建立學生成就感以及接壤就業能力，冀能證成「古今不二，經學不古」的理念，也嘗試翻轉經學課堂操作模式。

實作導向（Project-Based Instruction）讓學習從「被動」變成「主動」，以作業的創新設計結合學生興趣，帶動學生主動求知的熱情，形成「做→學→做→學」的動態循環。這種以實作帶動學習的課程設計，可以增強「帶得走的能力」，落實杜威（John Dewey, 1859-1952）主張教育應當結合「生活經驗」、「親身探究」及「反省思考」的三個面向。²

二、人能弘道，非道弘人

經學不是被寫定的，而是存活在傳釋應用之中。孔子以六經教弟子，就不斷提示「經」具有開放與求知特質，孔子對周制與古文獻的態度就昭示經籍的闡釋與應用具有主題超越特質，他說「詩可以興觀羣怨」；他論禮樂「玉帛云乎哉？鐘鼓云乎哉」；孟子說《春秋》其事則齊桓、晉文，其文則史，其義則來自孔子。綜觀經學流變史，哪個時期沒有吸納新系統去詮解舊典範？魏晉滲入老學，宋明融和佛道，清末借鑑西學，近代對看歷史哲論；皆因無懼新變，枯楊遂能生稊；融故納新，新芽乃得鬱鬱。當經學交到我們手上，我們的主題超越是什麼？

「相信」往往來自證據，老師的教學演示，盡量展現《左傳》的多元價值，一在提供應用時模仿；二在展示證據——《左傳》是活的，與你現今所見新聞、廣告、電影乃至所賞之繪畫、音樂與其他藝術，都有不少相通之處，《左傳》確實可以與現實世界中的多元知識領域結合。在此認知基礎下，由老師的講解與學生的創作一起開拓經學內涵。

教學時會以當下社會議題作為引言，舉凡與課程核心議題相關的報刊內容或編輯手法、國際情勢或其他朝代歷史，都可作為課堂「引發階段」的素材，這樣的設計，除了發揮定場作用沈澱學習心緒、引起學習動機，也示範《左傳》內容其實可以貼合現實生活。另亦以其他類型敘事作品類比深化《左傳》的各式敘事技巧與微言大義，課堂舉過電影運鏡、樂曲結構、名畫隱喻、心理學實驗與即時社會新聞等等各式素材來說明何謂《左傳》「屬辭比事」，培養敘事力與創作時創新轉移的各種可能性，以此教學示範作為課堂「發

展階段」。又比如帶領學生思考「紀惡以為戒」的史心與「歷史暴力效應」的權衡時，可以時下新聞現象，帶入新聞仿效效應作為討論之資，從而引導學生深思「懲惡而勸善，求名而亡，欲蓋而章，書齊豹盜，三叛人名之類」的《春秋》筆法；或以此角度思考何以《左傳》不載齊桓公死後蟲流、伍子胥掘棺剝目鞭屍等更具轟動效應（Sensationalism）的傳說（或史實）。這種演示法可以讓學生體會到《左傳》不論選材或敘事，都有細膩的用心，也體現《左傳》內容絕非完全與現代學術或生活隔絕，建立了這樣的認知之後，學生反而容易將所學應用到日常生活，不須刻意引導，學生對自身的內省反思反而更多了。這種屬於德行教育的成效，由作業呈現的主題，也可以略窺一二，比如有不少學生改寫的作業中，是將前述解說挪移到現下生活中省思人際相處（比如同儕互動）、社會問題（親子教養）以及自身情緒、自我認知等困擾，都可以看到教學設計能改變學生的認知並提高學習興趣，作業比附的角度或創新延伸與課堂範例高度相關，可見教學模式對學生的學習觸角影響甚大，此乃本計畫執行後最明顯而值得繼續發揚的成果。

課程另一核心是作業設計，多方引導學生模仿與思考如何應用《左傳》，選項有論文寫作「剪報比附、寫給青少年的《左傳》故事、有聲書、Podcast 及桌遊設計」等，學生必須逐步運用所學成為創作的核心文本。利用「做中學」將往昔以傳授知識為主的教學方式，調整為激發學生潛在的創造力及培養獨立思考解決問題的能力。

學生作品觸角多元，是本計畫的成果亮點，用來比附《左傳》的觀察對象有雜誌、報紙、電影、電視戲劇、動漫、社會新聞、其他

古籍，甚至有電影配樂、古典樂曲結構以及國畫構圖。觀察的角度除了諸多對比、反襯、反轉、細節及結構等敘事美學，尚有古今時事之雷同與省思，以及微言大義之發掘。「改寫」的作業，有跨大矩度，取其神而不受文字內容所限，改寫為青少年校園生活，或為了吸引兒童讀者而改寫成如伊索寓言之動物故事，乃至繪本、音樂劇、廣播劇等等；桌遊有移仿現有桌遊者，亦有全新自創者。從學生對作業企畫的說明，可以看出學生除了對文化傳承、媒體、讀者特性，甚至市場需求等多方面皆有所考量，更可以感受到他們樂在其中的興奮。由「讀中文系有沒有用，誰說的算」及「不要寵壞了孩子」及「台中瑪莎拉蒂惡少」……等作業見到學生懂得挪移《左傳》義理去批判現實，並具有獨立思考的能力；「國際化」目標可由「普丁後悔了」、「萬國博覽會」……等作業見到學生的眼界。

三、小荷才露尖尖角，早有蜻蜓立上頭

資訊氾濫又不負責任、處處講究快閃速度的時代，正是現代學生的學習背景脈絡，此時，社會結構與《左傳》產生的時代已然天差地別；對人倫分際的權衡也古今或異，在這樣時空睽異狀況下，如何將悠緩流淌的《左傳》河匯入新世代急湍駭浪的生活節奏中？如何讓學生體會《左傳》那一字一句斟酌的苦心孤詣？其難度不下於傳教士到言語不通且風俗迥別的異域傳教。

本課程教學目標簡單而明確，一是《左傳》現代性之展現，二是學生學習興趣與自主學習力之提升，具體成果落實在「古文閱讀力」、「文學賞析與義理理解力」、「批判思考及國際化」、「統整與創作能力」等四方面，教學成效可由學生作品與教學回饋與教學評

鑑探得。

學生在學校教學意見調查中表示：「老師教學舉例活潑生動，雖然教的是文言古書，但老師竭力引導我們『比附』的觀念，讓我們將《左傳》與其他文學作品甚至現實生活建立連結，能更有效的學習、理解《左傳》內容！」「從教授的課程中，可以感受到《左傳》的魅力，受益良多。」「跳脫了勸世的既定印象之後，讓人明白不管是哪一種類型的創作，頂點都會有一個共通且迷人的歸處，遠看，那是美；近看，那是人。」「能讓課堂外的人也能親近《左傳》……讓知識能更大程度地被利用。」針對「教師在教學過程中具備高度熱忱」項目學生給予「5（滿分）」的肯定。教學的用心能被看見、學生願意不畏難一起學習古經典而且樂在其中，這就是本計畫最大的成果。

根據本人為課程投出的問卷統計，針對課程與就業相關度，由 0 至滿分 10 的評等中，學生課前課後給的中位數級數由 5 提升至 7 以上，顯示本計畫設定的「通經致用」、「經學不古」認知改變目標堪稱達成，也建立了學生的「就業自信與競爭力」。針對「作業設計能否引發學習興趣與深化理解《左傳》」，有 94% 給予 7 分以上的肯定。

當演講者在臉書專頁分享受邀來校演講的訊息時，不少讀者留言：「好奇為什麼《左傳》會跟桌遊有關？」「這課上起來肯定有趣！」「我大學怎麼沒這種課可以聽」「真不錯，我們以前都沒這種課可以上！」等等，這樣的驚奇正是本計畫課程設計的核心之一：利用衝突與疑問引發一探究竟的動機，以「有趣」帶出學習興趣。學生往往於下課後有類似的回饋：「我沒想到《左傳》可以跟西洋名

畫有共通點。」「今天以音樂開講好有趣哦。」
「原來這個社會新聞在《左傳》時代就『發生過』了。」「原來《左傳》這則故事可以這樣想。」當學習時的認知處於放鬆時，反而更容易獲致新見解，³岡田猛教授認為「認知與創作力」有四要點：放鬆、新視角的產生、經驗累積、互動。簡單說來就是一個人的認知限制通過遇到別人的藝術品而變得放鬆；認知放鬆有助創造並產生新視角、累積上述經驗（放鬆認知與創造新視角）又能建構個人的創造視野；通過自己的創作視野與他人作品的互動，形成新的藝術理念並創作出新的作品。⁴這種良性的循環都來自「模仿、觀摩」等學習方式。〈學記〉提到教學需「善喻」：「君子之教喻也，道而弗牽，強而弗抑，開而弗達……可謂善喻矣。」⁵因此教師在授課過程努力「能近取譬」「博約連類」就成了重要功課。

學生創新的觸角與課堂授課教師舉例說明的範疇相似，比如課程規畫有「角色扮演（代入）」，學生作業就有以第一人稱改寫衛靈公好鶴亡國者；課堂曾以電影配樂說明「反襯」敘事手法，學生作業有聲書就用到類似配樂手法；課堂以 Podcast 為例說明古史今用，也提到出版趨勢的觀察，學生作業有聲書或 Podcast 就提到對目下大眾閱聽習慣的觀察；很明顯的，透過作業的製作，學生的確建立了評估產業需求之知能，從而強化就業力。作業取材方面，影音與紙本資料的比例是 18：8，差距超過 2 倍。下學期作業選項以人次計算的話，桌遊與有聲書等非文字類型的創作仍是文字類型的兩倍有餘，可看出生長於聲光刺激講究速率的年輕世代，接觸較多的文本是有聲有色的影視作品，太過嚴肅沈重的作業，仍難以吸引學生投入。

計畫執行完成至今才一年餘，ChatGPT 等 AI 技術已勢如燎原，未來持續發展此應用教學模式，可能必須納入更多 AI 等影音元素，迎接並巧用新世代的數位能力，如此不僅有助於吸引學生學習動機，也可藉由新世代的創意與數位能力師生共力推廣《左傳》。

「應用」只是誘因，焦點永遠是成為某一種人、認同某種價值。感謝教育部提供了計畫與平台，讓我得以落實多年來的課程設計與想法，有機會與資源得以更用力推動《左傳》教育；重新審視整個申請計畫與執行計畫的過程，自己也獲得了更多激勵與靈感，督促自己保持教學設計的敏感度。

註釋

- ¹ 王瑞芸：《語錄杜尚》，廣西：廣西師範大學出版社，2013 年。
- ² 杜威「教育即生活」教育哲學反對填鴨式機械灌輸，強調學習應當自然發展：用心於「生活」、「經驗」本身。詳參約翰·杜威著，呂金燮、吳毓瑩譯：《明日學校：杜威論學校教育：Schools of Tomorrow》，臺北：商周出版，2018 年。
- ³ “Participants' cognitive constraints became relaxed, and new perspectives were formed from copying another's artwork.” Takeshi Okada, Kentaro Ishibashi (Graduate School of Education, The University of Tokyo), ‘Imitation, Inspiration, and Creation: Cognitive Process of Creative Drawing by Copying Others’ Artworks’, Cognitive Science Society (2016), pp. 1804-1837/ p. 1829.
- ⁴ Hong Kong Shue Yan University Talk March 16th, 2016 The role of inspiration in artistic creation, 岡田猛 Takeshi Okada (University

專題企畫

of Tokyo) https://ids.hksyu.edu/assets/event/20160316_takeshi-okada_the-role-of-inspiration-in-artistic-creation/event-material/20160316_handout.pdf

⁵ (清)阮元審定，盧宣旬校：《重刊宋本十三經注疏·禮記·學記》，臺北：藝文印書館，1965年，頁653。

附表 「學生作業企畫動機」舉隅

上學期	<p>〈瑪莎拉蒂惡少事件，讓我想起《左傳》裡的州吁之亂的情節〉。(尤 X 華)</p> <p>〈燭之武退秦師〉與張獻忠瑪瑙山之戰比附。(王 X 雯)</p> <p>當今影視多藉配樂營造氛圍，配合螢幕上之視覺刺激，以求「聲」、「色」上之共同交織與衝擊，給予觀影者偌大的娛樂體驗；而《左傳》所屬年代雖未有「配樂」一詞，然當中不乏以文字音律輔助敘事之現象，可知《左傳》中早已將聲音效果與情節配合，故以此比附。(江 X 逸)</p> <p>《郵遞馬車》中的重複旋律，分別是左軍、右軍以及主力軍隊的三次攻擊，小鼓聲是軍隊的步伐、弦樂器是軍隊的前行，鈸聲則是軍隊的全力進攻。其中多利用八分音符與十六分音符讓旋律加快，以高低音變換使情境中有著不同的起伏變換。《左傳》中對「笠澤之戰」越王使用迂迴側擊戰略的緊湊描述，其內容敘述分次疊加，使情境起伏變換有度，與《郵遞馬車》一曲的節奏旋律、高低音變化相類。(吳 X 潔)</p> <p>州吁以及石厚的形象一直與巴堤·克羅奇父子的身影重疊，有許多相像之處，因此接下來會嘗試與衛莊公與州吁、石碣與石厚、巴堤·克羅奇一二世做三者的交叉比較。(李 X 羲)</p> <p>本文以親子天下雜誌〈不要寵壞了孩子，阻礙他長成能對自己負責任的人〉比較《左傳》「鄭伯克段於鄆」，並說明兩者為何相類。(林 X 嬋)</p> <p>《左傳》一書敘事技巧精妙，使得其中的文字表現較其他典籍更為生動，尤其在鋪墊一則故事的手法上，常能營造出具體的畫面感，就如劇本一般，描寫人物的動作、想法且安排對話，不禁讓人發想，這不就是現今的電影呈現嗎?因此，本文選擇了一部與《鄭伯克段于鄆》同樣以兄弟作為主角的電影《晚安媽咪》，從鋪陳手法、劇情和角色等方面去對比異同。(林 X 雯)</p> <p>(《與巴席爾跳華爾滋》、《鄭伯克段於鄆》)兩作品的作者不選擇明說，而是將個人價值評斷藏諸於細節。(張 X 婷)</p> <p>《早春圖》與「莊公十四年」兩者：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 重點之處皆看似受「虛」(雲霧、內外蛇的故事)所掩所包覆，然而這正是「實」(主峰、申繻所言)的「欲掩彌彰」的正面體現。 2. 前者之實(主峰)結合了上下峰巒，後者之實(申繻所言)為上下文形成了起承。 3. 一為成書於春秋(前360年左右)的史書，一為北宋(1072年)的水墨畫，兩相比附後讓我想到這世間令霍金最為感動的事——「遙遠的相似
-----	--



專題企畫

下學期	<p style="text-align: center;">性」。(陳 X 羽)</p> <p>有聲書： 動物版秦晉韓原之戰 https://drive.google.com/file/d/18NeePj8wkUiIaCWduE-OwHecjFBFOn_OK/view</p> <p>現在是電子產品盛行的世代，青少年沉迷於手機或電腦遊戲，沒有耐心閱讀長篇故事，影響其閱讀能力及知識的吸收，藉由自身之經歷，以「聽」的方式，使青少年在無形中熟記學術。而《左傳》長於敘事，富情結和故事性，擅於描寫細節，最為人樂道的是其特別擅長描寫戰爭，且延伸出許多成語，對青少年寫作想必是有一定效果，是以我們選擇以廣播劇的形式，透過歷史背景加深印象，使他們更明白此成語的意義，並期能正確使用。(郭 X 好、莊 X 庭)</p> <p>現代人多將文言文視為難以理解的洪水猛獸，我們期望通過有趣的遊戲形式，引起人們對其中隱含之《左傳》典故的興趣。因此我們的人物及其技能皆取自於《左傳》，並在規則書外附上典故出處，使遊玩者能通過輕鬆活潑的方式更加了解《左傳》內容，進而達到願意主動閱讀原文的效果。(談 X 昕、張 X 茗、陸 X 嘉、林 X 璿)</p> <p>繼承者們《左傳》篇——孤單又燦爛的荀息</p> <p>傳統的故事通常會傳遞信守承諾可以導向好的發展並造成好的結果，但是荀息的這個故事卻呈現出信守承諾反而危害到他的人生，結局並不必然是好的一面，這在眾多講述類似道理的兒童讀物當中別出心裁；同時也顛覆一般人對於古書的內容多是八股道理的印象。</p> <p>➤ 音樂：我們參考了老師之前上課播放打架配上悠揚古典樂的充滿反差電影片段，所以選擇在嚴肅的《左傳》場景配上搞笑的迷因音樂，透過產生地獄笑點的效果吸引聽眾注意，同時引起現代身處網路時代當中的小朋友的共鳴。(葉 X 玟、宋 X 妮、侯 X 圻)</p> <p>普丁後悔了(比較晉楚邲之戰)(蔡 X 霖)</p> <p>讀中文系有沒有用，誰說的算？</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 〈燭之武退秦師〉為高中國文必修內容，我們希望透過這篇大家都很熟悉的文章，讓聽眾思考此文章在國文課以外是否還有能夠探索的議題，進而反思國文課堂中課本或老師所講是否都是正確的。再衍生思考「國文課還有沒有另一種可能？」「大學裡的中文系都在做什麼？讀中文系真的如大人所說的沒用嗎？」等議題。 2. 現今媒體除了競爭閱聽人的眼球，耳朵的市場亦是兵家必爭之地，尤其上班族和學生在通勤時多半會戴耳機聽音樂和廣播來消磨時間，一般大眾在下廚、慢跑時，也會透過聽 Podcast 的節目達到陪伴的效果。有別於以往只有寥寥可數、無法切換的廣播電臺，Podcast 的平臺匯集許多來自
-----	---

各行各業的創作者聊著各式各樣不同的主題，除了讓閱聽眾擁有更多的選擇，同時也讓創作者的創意得以發揮到最大。

3. 我們觀察到現在的學生在通勤上下學或補習時，往往會戴著耳機收聽 Podcast，而本次的作業受眾是以青少年為主，因此以 Podcast 為媒介便是很好的切入點。節目由現階段就讀中文系的學生擔任主持人，一起探討國文課本的知識是否必然正確，讓收聽的學生運用瑣碎的時間收聽與自己切身相關的主題，並提供他們教科書以外的思考方向，希望能為他們開闢新的思辨和批判的途徑。(曾 X 辰，林 X 嬋)

音樂劇可謂文學與音樂的薈萃，劇情中起承轉合所形成的戲劇張力很吸引人。(這點與《左傳》頗為相似)；然而就我個人經驗而言，在整個青少年時期所讀的教科書中都缺乏這方面的資源提供，如果我沒有因為自己主動探索而產生興趣，可能就會錯失欣賞諸多佳作的機會。基於《左傳》文本多授教於高中，因此這份結合音樂與文學的半互動性創作，將適讀年齡設定在 11—14 歲之間，讓孩子在這段學習新知快速的時期能多認識到一種「藝術形式」，同時也能為未來的「語文學科」提早做準備。(陳 X 羽)

桌遊：

「改寫歷史」便是基於阿瓦隆的架構下改編而成。楚國如何在弱勢的情況下取得晉楚戰役的勝利，除了要費盡心機隱藏自己的身分之外，更要在遊戲中透過投票票型以邏輯推理出誰有可能是看穿楚人身分之晉王，並成功刺殺。楚國如何在此五場戰役中只贏得一場的劣勢中，奮力一搏，改寫歷史，是本遊戲所欲達成之目的。此遊戲與《左傳》之關聯較淺，是因為桌遊我認為有分易中難三種程度，若要因應廣大玩家的喜好及使遊戲推廣更遠，應選擇由入門款開始桌遊旅程，是故選擇改寫這款阿瓦隆遊戲。(余 X 媽)

歷史博覽會之左傳歷史園區：

文本的主要場景設定於「萬國博覽會」的會場，此構想源自於兒童小說《神奇樹屋 35：魔法師大對決》；而開頭之場景設計，則意欲營造出電影《侏羅紀世界》中，眾人乘著交通工具，世界的全新一角於眼前開展之感。至於取用之《左傳》故事則分別為〈狄入衛〉、〈齊桓公伐楚·乘舟於圉〉與〈韓原之戰〉三篇。以牽引史事發展之「道具」、「精簡富韻律」之行文風格與強調「前因後果」而非戰爭當下的書寫特色作為選擇標的，且亦看中事件背後所寄寓之勸戒省思。(陳 X 潔)

古典文學的教學突圍： 杜甫詩的知識轉譯與雜誌編寫

◎鍾志偉

中山大學中國文學系副教授

引言

本計畫主題為「古典文學的教學突圍：杜甫詩的知識轉譯與雜誌編寫」(註：因應系所開課規劃，計畫課程於 2022.01.25 變更通過為「李白詩」)，以中文系「古典詩」課程為實驗對象，配合 110-2「李白詩」跨院選修課程，融入「以概念為本」之創造思考教學法，以多元評量取代傳統紙筆測驗，並邀請業師，舉辦雜誌編輯工作坊，有效引導學生編輯一本「李白詩」雜誌，提升學生「知識力」、「閱讀力」、「變通力」、「溝通力」、「敘事力」等相關多元能力。

一、為什麼要申請計畫？

本計畫研究動機來自於教學現場的憂心。

近年人文社會科系及相關課程的存廢，不時成為討論焦點，在追求立即績效，講究經濟利益的世界潮流下，迫使人文科系在學校或職場的資源分配趨向弱勢，中文相關科系更是首當其衝，引發師生焦慮。另一方面，數位科技發展加速，訊息爆量，知識取得與拼貼變得十分容易，古典文學的教學不能一成不變，必須與時俱進、靈活運用。吳凱琳〈說個好故事，更有說服力〉刊載於《天下雜誌》(2011)，曾提到：

說故事成了職場必備的能力，不論你在哪行哪業，都必須學會如何說一個引人入勝的好故事。

在資訊氾濫的時代，能說一個好故事，確實成為未來職場競爭的重要能力。中文系課程雖以培育中文語文的專業人才為主，然而如同一個好的「商品」，不能停留在模具生產，一旦進入市場銷售，除了講究產品設計與使用介面，以解決使用者生活上的問題，也要懂得產品包裝，行銷宣傳。時至今日，身為中文人，如何包裝一身所擁有的語文知識與技能，銜接現代生活，將是維持職場激烈競爭的關鍵。

由於筆者在中山大學主要開設古典詩文課程，所以透過撰寫教學實踐研究計畫，嘗試以「李白詩」為實驗課程，改變過去的「教學方法」與「評量方式」，期盼能激發學生學習樂趣，主動地將古典詩歌知識進行現代詮釋，建立個人化意義，活用於日常，形成學習遷移。簡言之，達到「品讀文學，包裝書寫，理解世界，行銷自己」之教學理想，正是筆者在教學突圍上的探索方向。

二、運用的教學方法或工具是什麼？

創造思考教學方法著重刺激學習者的發散思考，培養其獨立思考與解決問題能力，本課程主要借鑑 H. Lynn Erickson, Lois A.

Lanning, Rachel French《創造思考的教室：概念為本的課程與教學》(*Concept-Based Curriculum and Instruction for the Thinking Classroom*) 之教學設計，作者認為在資訊爆炸的時代，必須學會統整思考，因此「理解概念」非常重要，還說：「將知識與技能遷移到新的或類似情境的能力，是深度理解與高階思考的證據。」¹ 傳統二維度課程模式僅限於學科「主題」與「技能」之知識，至於以「概念為本」的課程與教學(簡稱 CBCI)之設計模式，屬於三維度課程模式，能讓學習者通過「概念透鏡」的啟發，將低層次的知識與技能作為思考工具，最終能建立穿透時間、跨越情境而遷移的概念性理解。

要讓古典文學產生現代意義之詮釋和活用，挑戰不小，卻是中文學科從教學僵化中掙脫的要件。所以，本課程既然融入「概念為本」的創造思考教學法，單元主題也會設計概念性質的標題，例如，探討李白家世背景，標題為「我們是誰？李白家族的過去與現在」，可以喚起學生的好奇。又如選讀了李白青年〈上李邕〉、絕筆詩〈臨路歌〉等這類具有自畫像詩作，其實代表淑世精神、光宗耀祖、名垂當世、立言不朽的生命思考。或是談到安史之亂，通過李白相關詩作，推敲李白的「政治認同」。提舉了龐大的概念群之後，便能建立普世性通則，誘發學生能從「如何」、「為何」的答問方式，理解李白不斷寫詩的意義與價值，最後形成一套個人對李白詩的知識系統，也能引發學生的自我反思。因此，本課程計畫目標便透過以「概念為本」的創造思考方法融入李白詩的課程設計，達到以下三維度的相應能力：

(一)知道(Know, 事實性): 通過李白詩文，知曉其家世生平、生命歷程、性格思想與詩

風內涵。

(二)理解(Understand, 概念性): 能理解李白思想的複雜性，並分析李白詩的創作思維與創作特色，提昇美感生活。

(三)會做(Do, 技術純熟的): 建立概念通則，並且運用類比思維，將李白詩進行知識轉譯，發掘現代意義，將以實作評量作為期末成果展示。

三、我的問題意識是什麼？

筆者認為，明確的研究問題，或想要解決之教學實務問題，乃是教學實踐研究計畫能否通過之關鍵，因為教學研究的整體設計，無不圍繞著「問題意識」而生。

本計畫搭配 110-2「李白詩」跨院選修課程，共有 45 位大學生參與，包含 26 位中文系學生，以及應數系、機電系、財管系、物理系、化學系、電機系、材光系、企管系、政經系等 19 位非中文系學生，課堂若由不同科系多元背景的學生組成，往往會激盪出不同層次的思考，產生更有趣的教學效果。

李白是享譽盛名的偉大詩人，存詩逾 900 首，涉及淑世、談仙、說道、飲酒、任俠、漫遊、交友、論詩、家庭、詠史及詠美人等類型，足以編織多面向的李白，因此，如果期末讓學生為這位大詩人編輯一本「李白詩雜誌」，不但有趣，也符合中文系課程的語文屬性，期望學生能夠藉此具備兼容多元敘事能力的知識產出，以適應未來職場挑戰，應是教學實驗絕佳的觀察平台。

現代常見的雜誌，涵蓋包羅萬象的主題與風格，可以有效激發學生發揮創意，邀請學生將生活、創意、情感、思考帶入學習，結合李白其人其詩的議題思考，產生形成古今

專題企畫

對話，經由李白詩進行創意思考與實務操作，預期可提升學生的「變通力」。其次，編輯一本好的文學雜誌，教師仍須帶領學生細讀李白各種主題的詩作，瞭解李白家世生平、生命歷程、性格思想、文學觀念與詩歌風格，雜誌的編寫才會深入淺出，更加耐讀，預期可提升學生的「知識力」與「閱讀力」。第三，雜誌編輯強調視覺美感，即從李白詩中發想一個好故事之餘，還要能為李白「說」一個好故事，因此借助編輯雜誌，能讓學生提升自己在選題、寫作、視覺、行銷之圖文再生產能力，對於怎麼行銷自我，甚至會有潛移默化的效果，預期可提升學生的「敘事力」。第四，本計畫課程讓各組負責一篇雜誌專題，從主題創意、蒐集資料、圖文落版、文稿撰寫至書面修訂，需要高度討論，說服彼此，或妥協互助，也能提升學生的「溝通力」。因此，本計畫的研究問題是：

通過全班共編一本「李白詩」雜誌為學期成果，是否能為古典詩課程的教學突圍？本計畫是否能達到多元的學習綜效？

四、「李白詩」融入創造思考的教學歷程與學習成效評量

這門課程為 3 學分，每週為 3 節課，具體課綱設計如下：

單元架構	主題設計
一	李白生平、家室與家世
二	李白生命歷程：蜀中時期
	李白生命歷程：出入長安
	李白生命歷程：二次漫遊
	李白生命歷程：晚年生活
三	雜誌編輯工作坊

四	李白交遊、性格與思想、文學觀與詩歌淵源、詩歌藝術特色
五	李白詩雜誌成果發表

（一）開學階段：

本課程第一週，即發放課程大綱紙本，除了說明課程目標、授課方式、評分方式、學習規範、教科書與閱讀文獻、18 週課程進度之外，也明言本課程結合 110 學年之「教學實踐研究計畫」，讓修課同學充分理解計畫執行之權益與義務，並簽署授權書，以便教師研究使用。此外，並設計「期初問卷調查」，了解學生的先備知識，不過，無論是否為中文系學生，對李白的印象幾乎都停留於國高中的狹隘理解。

（二）教師講授：

每週課程均以文本「細讀」為教學主體，為雜誌扎實內容基奠。創造思考絕非無中生有，而是繼承與創變。因此，本課程選用瞿蛻園《李白集校注》為教科書，²該書吸收清代王琦至於近人對李白研究成果，加以會校、會注、會評，蒐羅豐富，徵引詳博，十分適合讀者閱讀、討論。因應每週單元主題不同，也會製作課堂投影片，提示重要概念，並參考李白詩專家學者之學術專書與期刊論文，提供學生更多元、敏銳、深入的理解視角。

（三）課堂閱讀討論：

單元主題設計概念性標題。筆者相信，對話可以帶來覺知，讓學生因為自己與同儕思考受到重視，而更能投入學習，也能刺激教師思考不同視角的問題，交互激盪中產生更多知性趣味，因此課堂上也會隨時發問，提供分組討論與交流。

（四）每週書寫「單元主題學習檢測表單」：

執行這門計畫課程，遭遇最大困難是必須在一學期內，帶領學生細讀李白各類題材的主要詩歌，同時又要編輯、印出一本雜誌。因此，決定捨棄傳統的期中、期末考試方式，而是每週預留最後 20~30 分鐘，讓每位學生撰寫「單元主題學習檢測表單」，除了讓同學立即整理當週課程內容，也開放學生書寫學習心得，因此，本課程有相當頻繁的教學回饋，可以覺察學生對李白的刻板印象被一次次打破，形成新的見解，學生對於課程內容或節奏有疑慮，教師也能立即檢討。此外，「單元主題學習檢測表單」會設計一道課堂上講授內容的題目，作為檢視學生學習成效的參考之一，因此，學生反映本課程雖捨棄期中、期末考試，不過每次上課須更專注，學習成效也提升顯著。

（五）創意與思辨的課堂作業：

「類比」是創造思考教學主要的設計方法。「化陌生事物為熟悉的過程，心智能力將已知和未知的事物做連結，使學習新事物更加容易。」³筆者認為，課程中指導學生找出兩者表面不相干的概念或知識的相似性，也就是「關係映射」(relational mapping)，不僅刺激學生的創造想像，也能在充滿趣味思辨的教室中，豐富學習內容，增強理解效果。因此，本課程也設計二種作業：

1、病歷表：

編輯雜誌允許學生發揮創意，假設想像，「類比思維」是「創造思考教學法」的核心觀念之一，通過不同知識領域的跨界連結，有效激發生活所需創意。因此，課程作業也設計「病歷表」，以現代常見的病歷表，讓學生進行「類比」訓練，通過病歷書寫，重新詮釋文學中的苦難。例如，選擇李白任一時期之

詩作，為身陷苦痛的李白虛擬一張病歷表。或是引導學生通過李白詩〈遠別離〉，分析大唐病癥，虛擬一張唐玄宗或盛唐的診斷書，對於重新理解李白詩的效果極佳。

2、核心期刊論文摘要述評：

本課程挑選四篇核心期刊的學術論文，提供學生閱讀書寫。包括許東海〈仙遊·貴遊·夢遊—李白供奉翰林的謫仙身影及其遇合困境〉、蕭麗華〈出山與入山：李白廬山詩的精神底蘊〉、施逢雨〈唐代道教式隱士的崛起：論李白隱逸求仙活動的政治背景〉、李錫鎮〈從互文現象論李白與謝朓的關係〉，讓同學梳理文章主旨、論述重點、簡析學者主要的推論方法以及綜整評說，除了讓學生深化李白詩的知識理解，也提醒他們應尊重文獻，慎重下筆，讓期末雜誌不流於膚泛花俏，而是雅俗共賞。

（六）實務訓練：

本計畫透過「雜誌」觀察學生文學轉譯的知識素養與應用綜效，也是「李白詩」課程主要的教學成果。不過，以一學期的時間，帶領學生從無到有，分組共同編輯出一本李白詩雜誌，時程其實極為緊湊。因此，課綱上已先提示學生共編雜誌主題三大參考方向：

- 1、李白與盛唐文化；
- 2、李白詩與生活：登覽、贈別、行役、閨情、哀傷、詠物、懷古、休閒、散策、小酌、家務、讀書、記事……
- 3、李白的當代精神：例如，假如有一間李白藝文中心，或是開設了太白餐酒館……。

期中以前，要求各組彙報主題企畫，期中以後，邀請業師《大雄誌》總編輯王倚祈，

專題企畫

開設「雜誌編輯工作坊」，讓學生建立編輯的基本概念與方法，進行分組演練，並且利用繪製「落版單」的機會，上臺發表各組雜誌的議題構思。第十五週繳交雜誌主題文稿，由師生互相檢視，提出修改建議，繳交定稿。然後送件印刷，讓每位學生在學期末可以取得雜誌實體。

本課程成果亮點，便是全班分組共同編輯了一本李白詩雜誌——《醉入李白》。本專輯共有五大專欄、12 個主題，「人物故事」收錄三篇文章，分別與讀者聊聊李白的身世際遇、飲酒生活與愛情世界；「太白諮商中心」則是同學細讀李白詩後的創意發想，讓樂觀的李白化身一名諮商師，嘗試為現代人感情、職涯、人際焦慮，提供協助，排解壓力；或是分享過來人受挫經驗，成為讀者的職場另類指南。「尋人啟事」亦發揮類比思維，乃以報紙刊登的尋人啟事為發想，讓讀者根據線索推想李白的蹤跡。「李白行旅食光」包含旅行與餐館，前者發掘李白心中的廬山，可以略窺廬山對李白的深刻意義；後者則是介紹兩間「李白系」特色餐廳，不管是裝潢、菜單、菜色或酒品，都融入李白性格、思想或相關詩歌典故，十分用心。「太白粉」則是收錄三篇有趣文章，假如李白是現代的 Super Idol，李白的詩作可以如何被理解。

本刊封面也是由班上兩位擅長美工的中文系學生所設計。李白除被譽為詩仙，亦自稱是酒中仙，專輯名稱「醉入李白」四字以曲線構成，象徵其醉酒微茫的形象。封底圖標則概括本期各個主題元素：廬山、閨情、醉酒、尋人、履歷、餐酒，配色選擇鮮明、有活力的顏色，呼應本專輯企畫的創意與妙趣。

(七) 學期結束：

舉辦雜誌編輯成果展，請各組同學上臺短講，結束後再讓修課學生進行後測、填寫教師自製「李白詩課程修課學生回饋問卷」，以及教務處教學意見回饋等三種問卷，為計畫提供更多元的檢視資料。

關於「李白詩」課程與多元能力的學習評估，簡要提舉學生文字回饋意見如下，可以大致呈現筆者執行計畫的精神與成效：

知識力：有很多對李白或詩文的分析是平常自己查資料不會注意到的，而且整學期的課程上完會有完整的脈絡。

閱讀力：因為對李白有更完整的認識，所以在閱讀詩文的時候會更容易聯想當時的時空背景李白遭遇了什麼事，會對詩文感受更深。

雜誌編輯是我以前沒接觸過的，透過這堂課有了實際的操作經驗，除了美工與排版，把詩文轉化成能雅俗共賞的白話文的訓練是我覺得很有用的。

對將李白生活化有很大的進步，屏除外界對中文系的普遍印象，在這次的雜誌創作將內容與平易近人的生活日常結合，創作出雅俗共賞的專刊內容。

敘事力，藉由書寫作業及小組創作，本次課程訓練此能力的效果相當顯著。閱讀力，特別是針對李白詩作賞析，能有更深刻的感想與體會，並能夠表達所見、所感。(謝謝老師♥一直都很認真教導，雖然作業的部分比較多，但都不難，在課堂的收穫真的很多。)

溝通能力，與之前的分組不同，這次的隊友還蠻被動的，因此我就需要主動的溝通，雖然我沒有做的很好，不過這也是我第一次嘗試這樣做，希望以後能做的更好。

詩文的賞析能力，與高中的方式不同，這裡能夠有更多自己的觀點，沒有正確答案，也比較困難。但課堂上聽完中文系學生的講述，也讓我受益良多。

敘事力：編輯雜誌的過程真的需要將李白的

內涵了解之後，透過書寫將它轉化成另一種呈現方式，而我們這組的雜誌轉譯，嘗試透過圖片、酒品等形式轉化李白詩的內涵，因此透過這次的成果，有效提升敘事能力。

五、代結語：計畫申請心得與教學反思

通過申請並且執行教學實踐研究計畫，筆者整理四項心得或反思如下：

第一，利用李白詩課程編輯文學雜誌，可以打造一個充滿「創意思辨的教室」。這種特別的知識產出，也許是古典詩這類傳統課程的一種教學突圍方式。以本課程為實例，可以刺激學生主動研讀詩歌、蒐集材料、分析資料、創意發想、交流討論，並且提升設計美感等多元的素養能力。

第二，雖然教師都希望學生能在學習過程中發揮創意，但是創意並非無中生有，「繼往」才能「開來」。這門課程雖然讓全班編輯雜誌作為學期成果，卻與文本閱讀的扎實程度具有正向關係。因此，筆者每週帶領同學閱讀李白詩文 15 至 20 篇，一學期估計選讀李白詩約 200 首。

第三，尊重專業十分重要。既然要求學生編輯雜誌，必須借助專業業師。透過計畫的經費支持，可以邀請總編輯，蒞校舉辦編輯工作坊，讓師生共享學習資源，掌握圖文編輯的基本原則，對教師而言，日後有助於活化教學設計；對學生而言，雜誌編輯屬於跨領域學習，對於呈現期末成果，不僅事半功倍，或許也能培養第二專長。

第四，通過撰寫與執行教學實踐研究計畫，可以「細緻」釐清自己的教學歷程，並且有效解決課堂實際面臨的問題。每年八月，計畫辦公室也會在各區舉辦計畫成果交流

會，可讓同領域教師藉此交流互動，也能跨域學習。所以申請計畫不僅可以改善學生的學習經驗，對教師更是終身受益。

註釋

- ¹ H. Lynn Erickson, Lois A. Lanning, Rachel French 著；劉恆昌譯：《創造思考的教室：概念為本的課程與教學》，臺北：心理出版社，2018 年，頁 57。
- ² 唐·李白撰；瞿蛻園等校注：《李白集校注》（全四冊），臺北：里仁書局，1981 年。
- ³ 見沈翠蓮：《教學原理與設計》，臺北：五南圖書公司，2003 年，頁 361。

「數位化時代的越中文化與文學」 國際學術研討會側記

◎黃聖松、黃羽璿

時間：2023年4月1-2日（週六、日）
地點：河內國家大學下屬人文與社會科學大學
紀錄：黃聖松（臺灣中文學會祕書長）
黃羽璿（臺灣中文學會副祕書長）

由臺灣中文學會與越南河內國家大學下屬人文與社會科學大學中國研究中心及文學系聯合舉辦之「數位化時代的越中文化與文學」國際學術研討會，於2023年4月1~2日正式在河內國家大學下屬人文與社會科學大學召開。本次會議臺、越雙方共宣讀29篇論文，分A、B兩組進行；同時安排主題演講做為開場。

開幕式由河內人文與社會科學大學黃英俊校長與臺灣中文學會陳益源理事長代表致辭，共同期望以本次臺、越雙方合作舉辦研討會為契機，建立河內國家大學與臺灣中文學會的穩定交流關係暨合作模式，包括續辦跨國研討會，雙方學者互相投稿至河內國家大學之《人文與社會科學雜誌》與臺灣各大學之學術刊物，甚至設立臺、越雙邊之「人文社科論壇」，常年舉辦、定期交流。

主題演講

本場次主持人為河內國家大學下屬人文與社會科學大學中國研究中心阮秋賢主任，翻譯人為胡志明市人文與社會科學大學吳日寰博士、國立成功大學中國文學系鄭垂莊博



士。依序由河內人文與社會科學大學陳慶成副教授、臺灣中文學會暨國立成功大學陳益源教授發表論說。

陳慶成副教授以「越南網路文學與臺灣網路文學的關係」為題，指出越南所受臺灣網路文學的影響，殆始於1998年痞子蔡（蔡智恆）在網路上發表的《第一次親密接觸》。爾後自2002年起，越南開始萌現零星的網路創作，尤以2003年莊夏（Trang Ha.）的出現為分水嶺。莊夏先是翻譯臺灣的網路文學作品，並在2007年翻譯中國網路作家寶琴（曹婷）的《抱歉，你只是個妓女》，不但造成轟動，同時也將中國的網路言情小說正式帶進越南。結果便是近十年越南網路文學網站前100名的作品，幾為中國網路小說壟斷，甚至影響改變了越南的文學創作與出版市場。

陳益源教授以「越南與臺灣之間文學翻譯、文化研究的合作之道」為題，指出臺灣文學在越南的流傳，約於七〇年代瓊瑤言情小說的翻譯出版邁向高峰，甚至創造了當時「閱

活動紀實



讀瓊瑤」之文化現象。2017年起，在臺灣臺南市政府文化局的推動下，翻譯出版了葉石濤的《葫蘆巷春夢——葉石濤短篇小說》、《臺灣文學史綱》越南文本。之後陳教授又協助推動了吳晟《甜蜜的負荷——吳晟詩文雙重奏》以及金門鄉土作家陳長慶《陳長慶短篇小說集》的越南文本翻譯。學術著作方面，陳教授感慨目前臺灣尚不見越南學者編著的《越南文學史》；同時指出臺灣國家圖書館所典藏的越南古籍——《貢草園集》，為碩果僅存的「世界孤本」，故而提出臺、越雙方合作關於《貢草園集》的複印、翻譯、研究、出版計畫。

4月1日第一場研討會 A 組

本場次以「數位化時代文學藝術的生存」為主題，由中央研究院中國文哲研究所胡曉真特聘研究員主持，國立暨南國際大學中國語文學系曾守仁教授講評，河內國家大學下屬人文與社會科學大學中國研究中心阮秋賢主任協助翻譯，總計宣讀四篇論文。

第一篇是國立臺灣師範大學國文學系須文蔚教授〈臺灣當代數位詩與數位藝術互動創作論〉。須教授指出臺灣現代詩與當代藝術一向有緊密的互動關係，故先辯證數位詩在

現代詩史中所具之轉折地位，接著分析文學界發起數位詩展中的創作者與形式，介紹新生代作家與藝術家的創作；並探討數位藝術家的跨界與國際傳播，以觸及數位詩創作的黃心健、林豪鏘與曾鈺涓為例，開展出具備VR、AR、Processing 程式語言、大數據分析與人工智慧的新型態作品，觀察數位詩更為新穎的可能性。

第二篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學中國研究中心阮秋賢副教授〈文學如何在數位化時代裡生存：從一些中國當代文學創作現象說起〉。阮副教授針對部分中國當代文學的創作現象進行觀察，認為創作者為了維護傳統文學的尊嚴以及向社會傳達文學的真正意義與精神，故而選擇了數位化時代的話語與讀者進行溝通。藉由觀察討論金宇澄《繁花》、賈平凹《帶燈》，以及賈樟柯的文學紀錄片《一直游到海水變藍》，指出傳統文學在數位化時代所選擇之生存方式。

第三篇是胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學文化學系吳日寰博士〈數字時代背景下的「世界文學」——從範疇內涵演變到研究範圍與方式〉。吳博士認為當東西方文化衝突逐漸被代替為具有「跨文明」精神

活動紀實



的對話，在全球政治社會語境迅速變化的語境下，傳統的文學與文化似乎被看作一種軟實力的表現，也就是數位化的生態環境使這種「軟實力」有了新的內在生命力。故企圖通過解決各國文學關係、少數民族文學間的關係、文學經典與非經典、文學中心與邊緣等若干問題來重新定義「世界文學」，並概括出其時代性特徵。

第四篇是胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學文學系丁黎明聰碩士生〈香港、臺灣與日本作家之《筴：怪談競演奇物語》中的合作小說模樣〉。丁碩士生認為由香港、臺灣與日本五位作家共同創作的《筴：怪談競演奇物語》，可視為「合作小說」的典型著作。讀者按照書中所列五個故事的順序閱讀，可以感受到對話性、接連敘事性、作者風格性等合作小說獨有的創作表現。而五個故事共同主題——筷子，則又結合了深具東亞特色的靈異要素，引領讀者進入一個親切的空間，藉由書中引人入勝的情節設定，展現了不同國籍作者的文化特色，及其國家理解與社會接受。

4月1日第一場研討會B組

本場次以「數位化時代中傳統研究」為主題，由越南社會科學翰林院下屬哲學院阮才東副教授主持、國立成功大學中國文學系黃聖松教授擔任評論人，總計宣讀四篇論文。

第一篇是國立政治大學中國文學系陳逢源特聘教授〈蔡清《四書蒙引》「心體」及「道統」論述考察〉。陳教授分析明人蔡清（1453-1508）《四書蒙引》以「虛」字為核心，強調心體之操持；靜可以察動，虛可以應物。蔡清一方面從修養工夫落實，強調變化氣質之結果，以啟知行一致之思考。另一方面縮合理學與道統，深化道統系譜，重塑孔子聖人地位。討論人黃教授表示，陳教授鴻文屬學術史研究範圍，除透過統計有明一朝闡釋《四書》著作數量之起伏，且分析背後原由，更能歸納《四書蒙引》內容而綜理全書脈絡，可為學術史研究之大作。

第二篇是胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學文學系阮福安博士〈論阮德達《南山叢話》之〈學問〉一篇〉。越南阮朝學者阮德達（1825-1887）《南山叢話》以語錄體寫成，可謂越南之小《論語》，該書體現阮氏

活動紀實

之儒學思想。阮博士大作除說明阮氏生平與該書內容、版本問題，亦針對〈學問〉一篇進行討論。阮博士提及將嘗試翻譯此書為越南文，討論人黃教授表示期待譯作早日發表以饗學界，此亦研究越南儒學之一大盛事。

第三篇是國立臺灣大學中國文學系林永勝副教授〈漢字的多義性及其思想方法〉。林副教授綜論自先秦典籍至佛經之翻譯，隨漢字使用者對字義擴充與文法關聯性之精熟程度，於理解經典亦產生不同體會，此即漢語使用者進行之哲學工夫。討論人黃教授分享閱讀《左傳》經驗，春秋時人常以「斷章取義」方式闡釋《易》、《書》、《詩》等文句，且屢見藉對話語境詮解倫理德目如「仁」、「義」、「勇」等事例，提供林副教授其他角度之觀察。

第四篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學文學系黎文強博士〈越南西山朝「後碑」內容中信仰和習俗的問題〉。黎博士討論越南西山朝（1778-1802）時期寺廟、祠堂等建築後側樹立碑石之文化，經 16 處田野調查而獲 250 餘處碑文。黎博士表示，西山朝之後碑與前朝對照，有尺寸較小與裝飾簡單等特點。討論人黃教授進一步請益可能原因，黎博士認為應與西山朝甫結束分裂局勢，經濟條件普遍較前朝困窘，故而「後碑」規制較為簡化。

4 月 1 日第二場研討會 A 組

本場次以「越南文化、文學研究」為主題，由胡志明市人文與社會科學大學阮黃燕博士主持，胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學文學系阮福安博士講評，河內國家大學下屬人文與社會科學大學文學系阮青延碩士協助翻譯，總計宣讀三篇論文。

第一篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學文學系范雲容博士〈越南古代漢字詩選：數位化時代背景下資料的保存和使用趨向〉。范博士指出詩歌是中世紀越南漢文中占有重要地位的體裁，欲了解越南漢字詩歌，便不能不了解漢字詩選。它收錄許多作家的重要作品，並且跨越多個朝代，最能反映漢字詩歌在越南歷史中各個時期的典型樣貌。故試圖藉由分析越南國家圖書館、漢喃研究院等所藏之中世紀越南漢字詩選，指出中世紀時期越南漢字詩選的編纂趨向暨其特色。

第二篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學文學系阮青延碩士〈《翹傳》中文譯本之詩體問題〉。阮碩士指出阮攸的《翹傳》是古代越南文學之傑作，作者善於利用獨特的民族文體——「六八」體詩歌，是《翹傳》得以成功的重要原因。該書目前有四種中譯本，譯者分別是黃軼球、羅長山、祁廣謀、趙玉蘭。中譯本之詩體選擇問題，對譯本產生不同程度的藝術影響，並決定譯本的成功與否。故文章特別考察了各種《翹傳》中譯本內有關詩體、概念及述語之間的聯繫。具體而言，羅長山全部以自由體詩歌及「敘述化」語言進行翻譯。「先鋒譯者」黃軼球以古典詩歌的手法翻譯整部《翹傳》，最大程度地保留了原著的行文風格。祁廣謀採用現代自由詩與古典詩結合的方式翻譯，但其「古典化」程度較之黃軼球、趙玉蘭的譯本則相對薄弱，並摻雜較多現代風格的語言。趙玉蘭以中國古典詩體翻譯為主，自由詩體為輔；既保留了原著的古風，又有現代詩的風格。值得一提的是，趙玉蘭對詩歌在文本當中的影響瞭如指掌，因而無論使用古典詩歌抑或現代自由詩歌，皆能最大程度地保持詩歌的對偶性。趙譯本可說是目前四種譯本中質量較好的版

本。

第三篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學文學系杜秋賢博士〈湘浦現象與 20 世紀初越南文學中的女性聲音〉。湘浦是 1920 年代後期以作品《秋天的眼淚》聞名於越南文壇的女作家。新詩和自力文團散文的出現使她的作品鮮為人知，但在越南文學史上，湘浦始終有著不可替代的地位。故杜博士通過考察湘浦的作品，指出她作為女性代言人在女性文學發展以及越南文學現代化進程中的作用，並認為湘浦是越南文學從中世紀過渡到現代的過程中，舊面貌的新時代標誌。

4 月 1 日第二場研討會 B 組

本場次以「數位化時代文學藝術傳播與接受」為主題，由河內師範大學語文系阮氏梅箏副教授主持、越南社會科學翰林院下屬文學院黎氏陽博士擔任評論人，總計宣讀三篇論文。

第一篇是順化科學大學丁氏青梅博士〈數位化轉型視角下中國文化文學的接受〉。丁博士先介紹中國大陸與越南兩國數位化轉型之歷史，討論越南因中國大陸數位化轉型之影響。丁博士分析越南對中國大陸文化與文學接受程度，分別從數量與類型探究原因，反映越南社會對華人文化與文學之需求。丁博士認為，藉由中國大陸與越南數位化轉型，可藉此提升越南文學創作成果，具有積極正面之影響。

第二篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學裴英掌碩士〈越南年輕讀者與互聯網上的中國文學：二十年前與現在〉。裴碩士聚焦下列二項議題，第一是在求新求變之趨勢下，越南如何接受中國現當代文學？第二是越南社會接受何種類型文學？裴碩士分析

相關數據，認為武俠小說是接受度最高之文類。自 1990 年代伊始，越南報刊連載華文武俠小說，促使越南作家嘗試書寫越文武俠小說。爾後武俠小說與武俠類影視作品彼此拉擡聲勢，故而迴響極大。即使近代互聯網高度發展後，武俠小說仍受越南民眾喜愛。

第三篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學阮芳蓮博士〈革新開放時期以來在越南的中國大眾文化藝術品中理想男人形象的變化〉。阮博士分析，1990 年代前後因金庸小說之譯作與 2000 年左右臺灣電視劇《包青天》進入越南，越南社會對理想男性之形象，往往須具備武術基礎與軍事知識，如黃飛鴻、展昭等即是著例。隨越南加速改革開放腳步與女權主義之發展，越南社會對理想婚姻與愛情模式亦產生轉變。尤以 2022 年中國大陸電視作品《星河燦爛》對越南影響頗鉅，越南社會對理想男性之形象普遍轉化為溫柔體貼等特質。

4 月 2 日第三場研討會 A 組

本場次以「越南文學與臺灣文學之緣」為主題，由河內國家大學下屬人文與社會科學大學鄭文定博士主持、河內國家大學下屬人文與社會科學大學阮秋賢副教授擔任評論人，總計宣讀三篇論文。

第一篇是越南社會科學翰林院下屬文學院黎氏陽博士、國立成功大學中國文學系鄭垂莊博士合著之〈1990 年以來越南文學在臺灣的譯介〉。黎博士與鄭博士透過書籍、雜誌、期刊與網路等資料，探究 1990 年迄今，越南文學在中國大陸與臺灣之介紹、翻譯與研究概況，且分析越南文學在臺灣被接受之趨勢。二位博士希冀藉此了解臺灣讀者喜好，爾後可針對特定文類予以翻譯與推廣。

活動紀實



第二篇是國立臺灣大學中國文學系洪淑苓教授〈飲食與旅行——尹玲詩中的歐亞文化書寫〉。尹玲（1945-）本名何金蘭，生於越南美拖市，爾後於臺大中文系取得碩士與博士學位，又獲法國巴黎第七大學文學博士，是淡江大學中國文學系榮譽教授。尹玲著作多部詩集與散文集，長期從事法國、越南之小說與詩歌翻譯工作。本文以尹玲《故事故事》詩集為研究重點，選取關於飲食與旅行書寫之作，分析尹玲品評美食之方式、飲食文化與異國文化之見解。本文發現尹玲常從飲食觀察族群文化之差異，融合感官經驗與思想情感，呼應飲食與身心體驗之結合，亦發現尹玲不時在作品中流露飄泊意識。

第三篇是國立臺灣大學中國文學系梅家玲特聘教授〈「故」事如何新編？——臺灣現代主義小說家的當代關懷與美學技藝〉。梅教授指出，過去學界對「故事新編」之關注多聚焦本事情節之更易，唯「現代主義文學」之特色在於語言、技巧之創新與對人之存在困境之探索與思考。臺灣現代主義小說家致力於此，歷經對卡夫卡（1883-1923）、喬伊斯（1882-1941）等西方現代主義大師之學習，繼而對

聚焦於劉紹銘（1934-2023）、奚淞（1947-）、白先勇（1937-）、李渝（1944-2014）等人作品。梅教授探勘臺灣現代主義小說家如何挪用且轉化中西文化傳統，又如何各自形構嶄新藝術形式與風格。

4月2日第三場研討會B組

本場次以「傳統的研究主題與現代的視角」為主題，由國立東華大學人文社會科學學院吳冠宏院長主持，國立中山大學中國文學系黃羽璿助理教授講評，胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學東方學系阮黃燕博士協助翻譯，總計宣讀四篇論文。

第一篇是越南社會科學翰林院下屬哲學院阮才東副教授〈儒家人性論及對超人類主義問題的啟示〉。阮副教授認為超人類主義除了提供了一個美好的遠景之外，還（至少從人性論的角度）提出了人類將面臨的許多嚴重問題。人能否長生不死是所有宗教立足之本的基礎問題。儒家的人性論，從人的本質，接受人的侷限到天人合一觀都可以為超人類主義的難題提供見解或答案。評論人黃羽璿助理教授則指出後人類主義做為超人類主義的反省與修正，應足提供本文相當程度的論

活動紀實



材，且亦得重新評估文中所謂儒家人性論對超人類主義難題的啟示，在後人類主義出現後之效力問題。

第二篇是河內首都大學人文與社會科學系黎時賓副教授〈工業 4.0 時代的人文社會科學活動——訪問維基百科和百度百科時的一些思考〉。本文意圖透過訪問百度百科和維基百科的搜尋結果比較，來闡明社會科學和人文科學在 4.0 革命背景下的語言表達可能。黎副教授認為人是說話的人，所以透過語言、對話能可定義人之所以為人。據以指出搜尋結果受到干擾屏蔽的百度百科為一種「獨語的」搜尋引擎，換句話說，如果從百度百科搜尋所得的知識資訊是經過限制篩選的，那麼，真理還能稱為真理嗎？相較於使用者能自由編寫的維基百科，其中能提供的人文省思不言而喻。

第三篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學文學系裴伯鈞博士〈易學與在越南姓名文化：從傳統到現代的視角〉。裴博士從文化角度分析《易》學在越南人的取名行為中的應用，認為 20 世紀前半葉以前，以《易》取名之法在貴族、官吏和一些有學問的家庭

較為流行，其主要表現為：(1) 以《易經》中的字取名；(2) 按五行原理取名。然而，20 世紀後半葉以來，以《易》取名的表現不太明顯，而取名行為則接受了中國姓名學的五格剖象法和五行補缺法。

第四篇是胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學東方學系阮黃燕博士〈新時代背景下越南石敢當信仰的現代轉化〉。阮博士指出「石敢當」做為越、中兩國文化交流的產物之一，很早便傳入越南，石敢當崇拜更成為當代社會特殊的民間信仰。隨著時代的更替和社會的變遷，越南石敢當信仰也產生了極大的改變，最典型的案例就是越南北部竟然出現了「石敢當熱」的世俗化現象，即石敢當以各式各樣的商業產品形式問世，並取得了信徒／消費者的信任。因此，阮博士透過文獻研讀、田野調查和深度訪談等方法，結合宗教世俗化、宗教心理學理論以及市場營銷理論，探討石敢當信仰在當代越南北部社會的現狀與成因，進而觀察類似外來信仰在越南民間的傳播與接受。評論人黃羽璿助理教授則提到「鄭和下西洋」曾過越南歸仁（新洲），其時間點與石敢當傳入越南的年代相



近，或可提供阮博士進行越南石敢當信仰之溯源研究。

4月2日第四場研討會 A 組

本場次以「多元化視角下的中華文學」為主題，由胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學文化學系吳日寰博士主持兼翻譯，國立東華大學華語文教學國際博士班朱嘉雯主任講評，總計宣讀四篇論文。

第一篇是國立臺灣師範大學國文學系許俊雅特聘教授〈掠奪與改革——臺灣的土地文學敘事〉。許教授以日治時期及國民黨統治初期文學中的土地題材為討論核心，揭橥當局對土地「掠奪」與「改革」之面向。文中指出日治時期的土地改革雖有消滅大租權以及鼓勵書面租約，但日本殖民政府卻透過土地調查、收奪而實行土地重新分配，相關作品如牛步的劇作〈臺灣〉、楊逵的小說〈送報伙〉、賴和的新詩〈流離曲〉、謝南光劇作〈政治家は國を我物と思ふ〉，呈現日本殖民者粗暴惡劣的手段以及人民的抗爭。二戰後中國國民黨退居臺灣，採取「三七五減租」、「公地放領」、「耕者有其田」三部曲推動土地改革，這

些反映土改的作品如短篇小說〈牛的自傳〉、廣播劇《散金台》、戲劇《耕者有其田》（三幕），由於臺灣作家尚在學習中文階段，又經歷二二八事件及 1950 年代的白色恐怖，當時幾乎寫土改的作品都不忘反共，作家也在這特殊的政治表述限制束縛下，弱化了對土地題材創作的更多可能性。

第二篇是榮市大學下屬師範大學語文系阮氏懷秋博士〈二十世紀九十年代初中國文學的發展傾向——以余華小說為例〉。阮氏博士指出 80 年代在西方文學理論的影響下，中國文學出現一系列文學新思潮，但 90 年代又有重返傳統之傾向。余華在那兩個年代不停寫作，所以他的作品明顯表現此種發展傾向之軌跡。為了適應新的文學文化環境，余華選擇新寫實做為小說寫作的策略，這種選擇也在大眾文化爆發的前提下縮短了文學與公眾的距離。它同時能讓作家重新揭發和認識舊社會及其文學傳統，確立包括作家在內的政治話語、道德話語、哲學價值、文化價和文學價值。不僅如此，在寫實定向的寫作策略下，余華小說中的人物看起來非常傳統，但

活動紀實



實際上卻又違背了現實主義的信條，呈現出種矛盾的弔詭。

第三篇是國立清華大學中國文學系陳國球玉山榮譽講座教授〈通古開新：吳興華詩學初論〉。吳興華(1921-1966)是二十世紀三、四十年代一位早慧詩人。可惜身逢亂世，抗戰時期身在淪陷的北平，以後又經歷國共內戰；五十年代因應時代轉變，作品產出變少，文革剛開始，又遭凶暴命喪；然而他卻留下非常有份量的作品，後人初步整理成五卷，其創作、翻譯以及評論，都非常值得研究。故陳教授以吳興華的評論著述為重點，探討這位在文學星空中閃耀的詩人批評家如何匯通中西古今詩學，而成一家之言。

第四篇是國立臺灣師範大學國文學系王基倫優聘教授〈歐陽脩墓誌的女性書寫〉。王教授指出北宋大文豪歐陽脩，身處於男權社會體制中，一生寫作以國家大事與個人交遊為主要的文章，惟獨他的墓誌作品，有史家信實精神，且記錄了不少女性。在題材方面，歐陽脩寫出當時的女性侍奉公婆、教養子女、佐助丈夫、教化鄉里。在形象體系方面，歐陽

脩以「賢」字給予當代女性最高的評價，稱許她們的品德表現有：孝、儉、勤，此外，也記錄了她們信佛的生活，以及身體健康狀態。在寫作範式方面，歐陽脩主要從兩個角度描寫女性，一是借他人之口說明，二是以親人的行為襯托，其他偶見用朝廷封賞、或墓主自白的方式寫出。經由以墓誌為載體的討論，更能理解北宋時期的婦女生活樣貌。

4月2日第四場研討會B組

本場次以「不同地理空間中的文化流動」為主題，由河內首都大學人文與社會科學系黎時賓副教授主持，國立東華大學中國語文學系彭衍綸主任講評，胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學文化學系阮清風博士協助翻譯，總計宣讀三篇論文。

第一篇是河內國家大學下屬人文與社會科學大學東方學系阮氏玉華博士〈《YCT 標準教程》中國文化因素的輸入清況、教學困境及教學策略〉。阮氏博士指出中國文化對外傳播的途徑之一，是通過由中國高等院校及著名出版社編寫、出版的對外漢語教材實現。目前漢語熱在越南仍處於高峰期，近幾年吸

活動紀實



引了更多青少年兒童學習漢語及中國文化。《YCT 標準教程》(Young Chinese Test 標準教程系列共 6 本)是目前唯一已越語化并適合越南青少年兒童學習漢語的語言類教程，從本套教程可以看出中國文化元素移植的量、點與方式。通過實踐教學、問卷調查與實際採訪等研究方法，能有效發現非漢語母語的青少年兒童在學習過程中容易遭遇的問題，做為改善漢語教學質量與傳播效果之借鑑。

第二篇是國立臺灣大學中國文學系高嘉謙副教授〈風和馬來世界：王大海《海島逸誌》的華夷風土觀〉。全文聚焦南海和馬來群島海域，透過航路與異地生活為基點的觀察視域，檢視漢語文獻裏華人進入海域間的馬來世界，重探與構建華人與馬來世界的接觸地帶 (contact zone)。透過遊記自身的視域，從文學、文化、歷史等不同體驗和想像層面，有助於重新理解遊記在表徵新世界的可能和侷限。高副教授觀察這些文獻如何「看見華人」，以及華人如何「看見馬來世界」，並以乾隆年間旅居爪哇，入贅當地甲必丹家族的王大海《海島逸誌》(1791) 為例，檢視其涉及

爪哇島及其周邊群島的風物與地理描述，透過遊記的跨文化接觸，揭示自我與他者識別的軌跡 (trajectivity) 變化和華夷風土視野。經由文本及其周邊知識的鋪陳和解讀，討論華人面對洋人和南島語族的交織視域，以及對殖民地和南島歷史、習俗的探究，進而揭示王大海的島嶼視野與「風」的多元觀照。高副教授認為《海島逸誌》的「華／夷之辨」，實際上已是「華／夷之變」的微妙展示，作為華人南島意識的馬來風景，在華夷的二元框架裏窺見「變」的裂隙和可能。

第三篇是胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學文化學系阮清風博士〈再造傳統與廣傳域外：越南南方關帝經典版本考〉。阮博士指出隨著中越文化的長久交流，關帝信仰通過多種流傳方式，包括經典在內，已經廣傳越南北中南各地。越南南方因有特殊的地理、歷史背景，聚會多種東西文化潮流，故而也聚會多種關帝信仰的流脈，包括歷時從北中越傳來以及從中國南方跨海南傳，從此匯集多種具有文化信仰價值的不同關帝經典版本，使用漢、喃、國語字各種不同文字書寫。阮博士意圖透過再造傳統與文化傳播理

活動紀實



論，研究南方各種關帝經典版本的源流與創作過程，進而指出關帝經典對南方民間宗教信仰的深刻影響。

閉幕式由河內國家大學下屬人文與社會科學大學中國研究中心阮秋賢主任代表致辭，她以地主身分特別感謝臺灣中文學會與國立東華大學代表團遠道而來，促成本次的臺、越學術交流。並期望會議得以延續，來年在臺灣舉辦，兩國學者，重逢論學！



第十一屆四賢博士論文獎公告

一、申請資格：

111 學年度（111 年 8 月至 112 年 7 月）中文學門相關系所（國文、中文、華文、臺文、經學、漢學、文獻等系所）博士班應屆畢業生。

二、本獎項獎勵名額三名，獎勵金額依次為第一名新臺幣五萬元、第二名新臺幣三萬元、第三名新臺幣二萬元及各頒發獎狀一張。

三、申請程序：

（一）填具四賢博士論文獎申請書壹份（請自行至[本會網站](#)下載）。

（二）檢附學位證書影本壹份。（若於申請期間尚未取得學位證書，至遲應於 9 月 10 日前以掛號方式寄至本會）

（三）論文紙本參份。【欲退還資料者請檢附回郵郵資】

（四）將論文 PDF 檔上傳至 <https://forms.gle/jTo8JzTjKP9PhZWe9>。

四、備審資料一律以掛號郵寄至：701401 臺南市東區大學路 1 號成功大學中國文學系，陳益源教授收，信封請註明「申請臺灣中文學會四賢博士論文獎」。

五、重要時程如下：

（一）收件時間：6 月 10 日開始收件，8 月 20 日截止（以郵戳日期為準）。

（二）審查結果：10 月於本會網站公告。

（三）頒獎方式：於本會 112 年度年會暨會員大會公開頒獎。

六、本獎項先由本會組成審查委員會進行初審，再送請國內外專家學者審查，並經審查委員會討論通過得獎名單，如無適當人選得從缺。

七、相關資訊如有異動，將公告於本會網站，請自行上網瀏覽。

編後語

◎祕書處

疫情解封，學會的腳步亦跟上出國的人潮，召開創會以來的第一次「海外」理監事聯席會議。學會在陳益源理事長的多方安排、來回奔走下，促成此次越南的理監事會議、學術研討會暨漢喃研究院、大學外文系（以中文專業為主）之合作交流行程。數日間便先後拜訪了昇龍大學、河內國家大學與東方大學，雙方就漢語人才的培植與學者跨國的教研，進行了實質的辦法說明與意見交換。由於本次代表學會參與的理監事成員，來自國內九所校院機構，包括中央研究院、中山大學、成功大學、東華大學、政治大學、清華大學、暨南國際大學、臺灣大學、臺灣師範大學，一場交流、十方並聚，為日後臺、越大學中、外文系的正式合作預做備忘。漢喃研究院典藏在越珍稀漢籍，前嘗就古籍之點校著錄及複印出版，與中研院文哲所建立合作關係；本次參訪，更在這層基礎上串聯各校，牽起未來之合作契機。前述種種，蓋為本期「會務報導」之海外紀實，大疫將歇，渡海赴越，千里交流，以為記誌。

大學國文之存去，異音不休；致力於教學之創新者，亦黽勉不息。益以教學實踐計畫之推動，大學課堂上之國文課程，正脫離傳統的文本講授，縮合實作、多元並進。本期「專題企畫」有鑑於此，特邀歷年獲選「績優計畫」之諸先生，分享其申請心得暨成果報告。本期率先收錄兩案，分別為中興大學蔡妙真教授之「以應用導向提升《左傳》教學成

效之研究」與中山大學鍾志偉教授之「古典文學的教學突圍：杜甫詩的知識轉譯與雜誌編寫」。於經則《左傳》，於文則杜詩，「詩」「經」並見，共為中文系之常設課程。課程創新，結合桌遊、Podcast，以及雜誌美編、專欄撰寫；既教古典學識，又授現代技術，「學」「術」相成，信為「翻轉教室」(Flipped classroom) 教學法之又一進程，亦為有意申請計畫之同道師友示以絕佳蹊徑！

本期「活動紀實」摘錄了「數位化時代的越中文化與文學」國際學術研討會實況，在學會理事長陳益源教授的帶領下，臺灣與會的學者尚有二十位，分別為王基倫教授（臺師國文）、朱嘉雯教授（東華華語中心）、吳冠宏教授（東華中文）、呂傑華教授（東華社會）、林永勝教授（臺大中文）、洪淑苓教授（臺大中文）、胡曉真教授（中研院文哲所）、高嘉謙教授（臺大中文）、梅家玲教授（臺大中文）、許又方教授（東華華文）、許俊雅教授（臺師國文）、陳國球教授（清華中文）、陳逢源教授（政大中文）、彭衍綸教授（東華中文）、曾守仁教授（暨南中文）、須文蔚教授（臺師國文）、黃羽璿教授（中山中文）、黃雯娟教授（東華臺文）、黃聖松教授（成大中文）、嚴愛群教授（東華英美）。諸位先生或者擔任主持、負責講評、宣讀論文、參與討論，會上國、越語話音錯落，中、越文講稿交織，在翻譯人員的語言轉換中，完成為期二天八場二十九篇論文的發表。河內人文與社會科學大學黃英俊校



相關訊息

長為歷史學者，睿智且熱情！兩天會議全程參與，顯見黃校長對本次交流暨臺灣中文學會之禮敬與重視；會議期間，特另撥冗與學會代表洽談合作，鞏固情誼、延續關係，不遺餘力！為臺灣中文學會本次的海外會議，增添了學術以外的各種意義。

本期「相關訊息」公告，第十一屆「四賢博士論文獎」之收件時間為 6 月 10 日~8 月 20 日，歡迎符合資格之博士班應屆畢業生，來稿申請。

發行人：陳益源
編輯者：臺灣中文學會祕書處
執行編輯：黃羽璿、史欣儀、廖凱蘋
創刊：民國 101 年（2012）4 月
出刊：民國 112 年（2023）5 月 1 日
會址：701401 臺南市東區大學路 1 號
成功大學中國文學系